



CONSEJO DE SEGURIDAD
ACTAS OFICIALES

DECIMONOVENO AÑO

1123a. SESION • 27 DE MAYO DE 1964

NUEVA YORK

INDICE

	<i>Página</i>
Orden del día provisional (S/Agenda/1123).	1
Homenaje a la memoria del Sr. Jawaharlal Nehru, Primer Ministro de la India	1

Los documentos pertinentes del Consejo de Seguridad se publican en suplementos trimestrales a las *Actas Oficiales*.

Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Celebrada en Nueva York, el miércoles 27 de mayo de 1964, a las 10.30 horas.

Presidente: Sr. Roger SEYDOUX (Francia).

Presentes: Los representantes de los siguientes países: Bolivia, Brasil, Costa de Marfil, Checoslovaquia, China, Estados Unidos de América, Francia, Marruecos, Noruega, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Orden del día provisional (S/Agenda/1123)

1. Aprobación del orden del día.
2. Denuncia sobre actos de agresión contra el territorio y la población civil de Camboya (S/5697).

Homenaje a la memoria del Sr. Jawaharlal Nehru,
Primer Ministro de la India

1. El PRESIDENTE (traducido del francés): Tengo la certeza de que todos los miembros del Consejo de Seguridad habrán experimentado el mismo pesar al conocer esta mañana la noticia de la repentina muerte del Sr. Nehru.
2. No se trata solamente de la pérdida del Primer Ministro de un gran país, sino también de una de las personalidades que han dejado mayor impronta en la historia durante este siglo. Su energía y suprudencia, su elevado pensamiento y su incomparable sentido moral, la amplitud y la firmeza de sus ideas sobre la evolución de su pueblo y del mundo y su devoción a las actividades pro paz y colaboración internacional hicieron de él uno de los hombres de Estado cuyo ejemplo no se olvidará en el curso de las generaciones. El duelo de la India es el de las Naciones Unidas. El Consejo de Seguridad se asocia a este duelo con profunda tristeza y desea expresar al Gobierno y al pueblo indio su más sentido pésame en esta dolorosa prueba y su confianza en el alto destino de su país.
3. Les pido, señores, que guarden un minuto de silencio.

Los representantes, de pie, guardan silencio.

4. El SECRETARIO GENERAL (traducido del inglés): Como Secretario General de las Naciones Unidas, quiero expresar el profundo pesar que siento por la muerte del Primer Ministro de la India, Sr. Jawaharlal Nehru, y asociarme a las condolencias dirigidas a la Sra. Indira Gandhi, a la Sra. Pandit, y al Gobierno y al pueblo de la India.
5. Esta mañana he enviado el siguiente telegrama al Presidente de la República de la India:
"Con profundo pesar he recibido la noticia de la muerte del Primer Ministro Jawaharlal Nehru. Pocos hombres de esta era han dejado una huella tan profunda como él en la historia de su país. Como responsable de la política de uno de los países mayores del mundo, ha influido en el curso de los acontecimientos internacionales. Queremos que la India sepa que en esta hora de duelo todos en las Naciones Unidas comparten su dolor."

6. Sr. STEVENSON (Estados Unidos de América) (traducido del inglés): Cuando el ilustre dirigente de una gran nación deja el agitado escenario del mundo, se produce una pausa en el ritmo de los asuntos humanos. Algunos experimentan un auténtico dolor. Todos compadecen a su país. Pero cuando el Pandit Jawaharlal Nehru abandona el tumulto de este mundo, ocurre mucho más que esto. ¿Quién puede decir lo que es? Tristeza, ansiedad y homenaje indudablemente. Pero millones de corazones y de mentes experimentan otras muchas emociones, porque el Pandit Nehru había llegado a ser parte de toda la humanidad.

7. Hoy pensamos en el pasado: en su vida de lucha incesante, en su valor y sacrificio, en las cargas que soportó, en la incalculable labor realizada, en sus triunfos, y también en las abrumadoras tareas que dejó sin terminar. Junto con el inmortal dirigente espiritual de la India, el Mahatma Gandhi, contribuyó al nacimiento de la India moderna y dio a sus cientos de millones de habitantes una conciencia nacional. Consagró su vida a guiar a este enorme país con arte consumado por los primeros y peligrosos años de existencia nacional. No murió en la tranquilidad de un honroso retiro, sino en su puesto, asediado por las dificultades.

8. La influencia del Primer Ministro Nehru se ha extendido más allá de los límites de su nación. Era uno de los jefes del continente asiático y de todos los nuevos países en desarrollo. Su visión y su fortaleza han influido enormemente en el papel cada vez más amplio que ha correspondido desempeñar a estas naciones durante los últimos años. También en otras partes del mundo su nombre se ha hecho sinónimo de los objetivos espirituales y de las esperanzas terrenales de la humanidad.

9. No es fácil hablar de un hombre a quien tuve el privilegio de llamar amigo durante muchos años en un momento en que la herida está todavía abierta. En su última visita a este país, cambiamos ideas sobre los estadistas y sobre la diplomacia. Considero, Sr. Presidente, que quizá les interese saber algo que me dijo: "No hay ninguna dificultad en elegir entre el bien y el mal, si la cuestión se plantea en ese sentido. Pero no siempre sucede así, y entre el blanco y negro hay muchos tonos de gris". El Pandit Nehru conocía mejor que la mayoría de las gentes que muchas de las grandes decisiones de la vida no aparecen en blanco y negro, sino en tonos de gris.

10. Se dice que un sabio que da pruebas de firmeza es un hombre de Estado, y un tonto que da pruebas

de firmeza es una catástrofe. El mundo ha puesto su esperanza en los dirigentes que poseen el don de la firmeza y de la flexibilidad. El Primer Ministro Nehru tenía ambos. Vivió realmente el viejo sueño de Gandhi de edificar una India y un mundo animados por el espíritu de la cultura de todos los países y en el que habría lugar hasta para la más pequeña de las criaturas de Dios. Fue una de las grandes creaciones de Dios en nuestro tiempo. Su monumento es su nación y el sueño que abrigaba de lograr una libertad y un bienestar crecientes para todos los hombres. Que ésta sea también nuestra herencia y nuestro sueño en las Naciones Unidas.

11. Sir Patrick DEAN (Reino Unido) (traducido del inglés): Me uno a Ud., Sr. Presidente, al Secretario General y a todos los que ya han rendido homenaje al Sr. Nehru, Primer Ministro de la India. En verdad, se trataba de un gran hombre que estuvo al frente de un gran país durante todo el período de su independencia y que contribuyó con una aportación excepcional a la labor de las Naciones Unidas y a la paz internacional.

12. Todos le recordamos con respeto, afecto y gratitud. En mi propio país el Sr. Nehru había conquistado un lugar único en la estimación pública. Según las palabras de Su Majestad la Reina, "todo el Commonwealth y todos los pueblos del mundo amantes de la paz llorarán al Sr. Nehru".

13. Sr. BENHIMA (Marruecos) (traducido del francés): Sr. Presidente, junto con el Secretario General ha expresado Ud. los sentimientos del Consejo de Seguridad y de las Naciones Unidas ante la repentina desaparición del Primer Ministro de la India, el Sr. Jawaharlal Nehru. Estos sentimientos son los nuestros, pero el Consejo comprenderá que la delegación de Marruecos quiera adjudicarse por diversos motivos un parentesco especial con el Sr. Nehru.

14. Como hijo de la India, consagró varios decenios de su vida, pagándolo a veces muy caro, a la lucha por la independencia de su país. Por lo tanto, sirvió de ejemplo en una época en que esta lucha todavía era vacilante, y señaló el camino a millones de seres humanos, dándoles así el valor y la perseverancia, la energía y la prudencia necesarias para alcanzar el fin supremo que acaba de ser definido como uno de sus objetivos y como el fin último de su vida, es decir, la libertad.

15. Como miembro de la familia afroasiática, nadie discutirá que ha sido el artífice del pensamiento político y del sentido moral que, desde la aparición de los jóvenes Estados en la escena mundial, constituye la pauta que sigue hoy día el mundo entero.

16. Como Jefe de Estado y Jefe de un país Miembro de las Naciones Unidas, vino aquí en diversas ocasiones a hablar ante la Organización y dejarle el mensaje cuyo eco todavía hoy está fresco en la memoria de todos.

17. Hoy es la segunda vez que la India ha perdido a su jefe, y la pérdida no afecta solamente a ese país. El Sr. Nehru ha llevado sobre sus hombros el peso del mensaje de Gandhi. Estamos seguros de que su pueblo, elevado en su pensamiento y su ética, dará aña a la India y al mundo un nuevo ejemplo de lo que la sabiduría de ese país y la profundidad de su civi-

lización pueden ofrecer a las Naciones Unidas y al mundo entero.

18. El Sr. Stevenson acaba de evocar un recuerdo personal. También yo me permitiré recordar que hace diez años, en un momento penosísimo para mi país, tuve el privilegio, junto con algunos de mis amigos, de ver al Sr. Nehru en circunstancias especiales; nos es imposible olvidar el mensaje de valor y de prudencia que nos dio. El hecho de que el camino que hemos seguido después haya sido el mismo que recorrimos con él públicamente en el plano internacional demuestra que Marruecos ha hecho suyo el mensaje que el Sr. Nehru ha dejado a la humanidad.

19. La familia afroasiática se ve hoy especialmente afectada por la pérdida de uno de sus más ilustres dirigentes. Sin embargo, estoy seguro de que la delegación de la India jurará no olvidar este mensaje, que los países afroasiáticos y no alineados, de los que ha sido uno de los guías, recordarán en cada una de sus reuniones y la memoria del Sr. Nehru estará presente entre nosotros. También me consta que su mensaje no quedará olvidado ni en la esfera de la libertad ni en lo que se refiere a los objetivos de coexistencia y respeto mutuo entre las naciones, y sobre todo al triunfo del método de solucionar los problemas de una manera flexible y firme, tanto con los adversarios como con los amigos.

20. Quisiera que la delegación de la India tenga la certidumbre de que los países afroasiáticos, y entre ellos Marruecos, considerarán que este mensaje forma parte del patrimonio que el Sr. Nehru ha dejado y que lo guardaremos con orgullo y celo.

21. Sr. USHER (Costa de Marfil) (traducido del francés): La delegación de la República de la Costa de Marfil se asocia a las palabras que el Presidente del Consejo de Seguridad y el Secretario General acaban de pronunciar en nombre del Consejo de Seguridad y de las Naciones Unidas. Desearía presentar sus condolencias más sinceras al Gobierno de la India, al pueblo, a la familia del Primer Ministro Nehru y a la delegación de la India.

22. Junto con el Mahatma Gandhi, paladín de la no violencia, el Pandit Nehru, apóstol de la tolerancia, ha enseñado a quien quiera entenderle y seguirle el camino de la paz. El mundo en general pierde un gran hombre y el mundo afroasiático un gran dirigente y uno de sus hijos más ilustres.

23. La República de la Costa de Marfil se asocia a la cruel pérdida que aflige a la República hermana de la India.

24. Sr. FEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (traducido de la versión inglesa del texto ruso): La triste nueva de la muerte repentina del Jefe de Gobierno de la India, Sr. Jawaharlal Nehru, ha conmovido al mundo entero. Hemos visto desaparecer un hijo ilustre de ese grande y sabio pueblo de la India. La muerte del Sr. Nehru, que combatió siempre por la paz y la comprensión entre los pueblos, representa una pérdida irreparable para la humanidad entera.

25. La Unión Soviética expresa sus condolencias más profundas y sinceras al pueblo y al Gobierno de la

India, así como a la familia y a los parientes del finado.

26. Hemos visto morir un gran hombre; un estadista de categoría internacional, que había trabajado eficazmente por el establecimiento de relaciones amistosas entre el pueblo de la India y la Unión Soviética, por el robustecimiento de la paz y por el desarrollo de la comprensión y de la colaboración. He aquí lo que a dicho a propósito de esto el Sr. Khrushchev, Presidente del Consejo de Ministros de la URSS:

"El pueblo soviético tiene la más alta opinión de Jawaharlal Nehru, porque comprende todo el sentido de la amistad entre nuestros países y de la lucha que hemos iniciado en común por el robustecimiento de la paz y de la amistad entre todos los pueblos."

27. El Sr. Nehru ha aportado una enorme contribución a las nobles tareas con que se enfrenta nuestra Organización. Todos recordarán su participación personal de 1960 en los trabajos de la Asamblea General, cuando intervino activamente a favor del mantenimiento de la paz, de la realización más rápida posible del desarme general y completo y de la liquidación inmediata del colonialismo.

28. Todos reconocen el papel que desempeñó el Sr. Nehru en la preparación y aplicación de los principios de la coexistencia pacífica entre los pueblos. Decía con toda justicia que tal coexistencia pacífica es la única regla de conducta posible para los Estados, puesto que la otra posibilidad sería la de la destrucción recíproca, y ésta la rechazamos.

29. Nos inclinamos con respeto ante el recuerdo de un gran Jefe de Estado, de un pensador, de un hombre que ha luchado en la tierra del antiguo pueblo indio, confiando en la victoria de los grandes y nobles ideales a los cuales consagró con tanto valor su vida entera.

30. Sr. NIELSEN (Noruega) (traducido del inglés): La delegación de Noruega se inclina con profundo respeto y pesar. La India ha perdido su ilustre Jefe Jawaharlal Nehru. El Primer Ministro Nehru cedió lo mejor de sí mismo a su país para que pudiera realizar las dos tareas más importantes con las que puede enfrentarse una nación: conquistar su soberanía y su independencia, y crear y aplicar una auténtica democracia.

31. El mundo hizo también un llamamiento al Primer Ministro Nehru para que participase en ese arte tan difícil que consiste en practicar la paz dando pruebas de comprensión y respetando al mismo tiempo la libertad y la justicia. Por lo tanto, la gran pérdida que acaba de experimentar la India también afecta a las Naciones Unidas. Noruega se une al dolor de la India y de la familia del difunto Primer Ministro Nehru.

32. Sr. BERNARDES (Brasil) (traducido del inglés): En nombre de mi delegación deseo ofrecer mis sinceras condolencias a la delegación, al Gobierno y al pueblo de la India por la gran pérdida que acaban de sufrir. El Primer Ministro Nehru no sólo era un eminente dirigente, sino una personalidad mundial y uno de los estadistas más grandes.

33. Siempre recordaremos con gratitud y admiración su lucha por la independencia de su país, su devoción a la causa de la paz y su apoyo indefectible

a los principios en que se basan las Naciones Unidas. Quiero expresar el pésame de mi delegación a la familia del gran Jefe de Estado que acaba de desaparecer de la escena mundial.

34. Sr. CASTRILLO JUSTINIANO (Bolivia): Sr. Presidente: Un hombre que consagró su vida a la causa de la libertad, su brillante inteligencia a la causa de la paz, su buena fe a la causa de la tolerancia ideológica y su amor a la humanidad entera, ha desaparecido de la faz de la tierra para entrar al reino de la inmortalidad.

35. La delegación de Bolivia se suma a la condolencia universal por la trágica muerte del Primer Ministro Nehru, quien, como su antecesor, Mahatma Gandhi, fue víctima de la incompreensión de quienes no entendieron su prédica y su ejemplo.

36. Nehru fue un apóstol del pacifismo en toda la noble acepción que ese término encierra, porque abandonado del neutralismo y precursor de la coexistencia pacífica, sufrió con su pueblo la arbitrariedad de quienes no quieren utilizar en el trato internacional otro lenguaje que la violencia. En la conmoción que provoca su muerte, sólo podemos expresar la esperanza de que los pueblos del mundo recojan su credo y que la India, inspirada en el recuerdo de su memoria, continúe por el sendero que él le trazara. Mis palabras exteriorizan el profundo sentimiento de pesar de mi pueblo y de mi Gobierno.

37. Sr. VEJVODA (Checoslovaquia) (traducido del inglés): Sr. Presidente, permítame unirme a Ud., al Secretario General y a mis distinguidos colegas del Consejo de Seguridad para dirigir al Gobierno y al pueblo de la India la expresión del profundo pesar de la delegación de Checoslovaquia con motivo de la muerte del Primer Ministro Nehru, uno de los grandes dirigentes de los pueblos del mundo amantes de la paz.

38. Hemos tenido ocasión de admirar las brillantes ideas del Sr. Nehru en las propias Naciones Unidas, de las que siempre ha sido abogado y amigo. El pueblo checoslovaco amaba al Sr. Nehru y le admiraba profundamente por sus esfuerzos sinceros en pro de la paz mundial y por su lucha en favor de los principios de la coexistencia pacífica entre las naciones. Le admiraba también porque había logrado aumentar el bienestar de su pueblo y hecho progresar a su país en el plano económico, social y cultural. Bajo su dirección, la India ha puesto en todo momento su posición, su influencia y su prestigio al servicio de todas las naciones que luchan por conquistar la independencia, asegurar su desarrollo económico y disfrutar de la igualdad de derechos.

39. El pueblo checoslovaco y el pueblo indio siempre han estado unidos por estrechos lazos de amistad, y compartimos plenamente la aflicción de la India en estas tristes circunstancias. El recuerdo del Sr. Nehru, de sus esfuerzos y de sus actos quedará grabado en nuestra memoria para siempre.

40. El PRESIDENTE (traducido del francés): Concedo la palabra al representante de la República de China.

41. Sr. HSUEH (China) (traducido del inglés): Sr. Presidente, deseo asociar a mi delegación con las con-

dolencias que Ud. y los representantes que me han precedido han expresado al pueblo indio en este momento doloroso en el que la muerte del Primer Ministro Nehru le ha sumido en la aflicción.

42. El Sr. Nehru era un dirigente con amplitud de miras y un gran hombre de acción. Al deplorar su muerte, no puedo dejar de recordar la admiración que suscitó en mi país cuando dirigía al pueblo indio en su lucha por la independencia. Hemos apoyado sin reservas el movimiento dirigido por el Primer Ministro Nehru y nos hemos regocijado cuando ha logrado su objetivo, y la India ha alcanzado su independencia. Aunque mi Gobierno no haya apoyado siempre plenamente la política del Gobierno dirigido por el Primer Ministro Nehru, consideramos que su inmensa contribución a la vida de su país y de su pueblo y a la construcción de la nación india constituirá una gloriosa página de la historia y quedará por siempre en todas las memorias.

43. Con el fallecimiento del Sr. Nehru, la muerte ha privado a la India de un gran jefe. El pueblo chino se inclina con respeto y se asocia al dolor del pueblo indio.

44. El PRESIDENTE (traducido del francés): El representante de la India ha indicado que desea hacer una declaración ante el Consejo de Seguridad. Me propongo invitarle a tomar asiento a la mesa del Consejo y concederle la palabra.

Por invitación del Presidente, el Sr. Narendra Singh (India) toma asiento a la mesa del Consejo.

45. Sr. Narendra SINGH (India) (traducido del inglés): La delegación india desea dar las gracias, Sr. Presidente, a Ud., al Secretario General y a todos los miembros del Consejo de Seguridad, por las expresiones de condolencia y de pésame que les ha ins-

pirado la muerte del Primer Ministro Nehru. Ha trabajado toda su vida por la libertad, la paz, la justicia y los intereses de la humanidad. Su única preocupación fue la felicidad y bienestar del pueblo indio y de los pueblos del mundo, y su esperanza era que se produjera un cambio de sentimientos. Ha alumbrado muchas antorchas cuya claridad continuará iluminando al mundo durante generaciones.

46. Al llorar la muerte de Jawaharlal Nehru, el mundo llora a uno de sus hijos más nobles. Para los indios de mi generación, Jawaharlal Nehru fue ejemplo de virtudes heroicas, de valor, de tenacidad y de magnanimidad.

47. Los ideales que defendía son los mismos en que se inspira nuestra Organización, de la cual era uno de los defensores más firmes. El hecho de que el más elevado foro de la comunidad internacional evoque sus servicios con tanta emoción es testimonio de su dedicación al ideal de la unidad mundial. La India continuará defendiendo la misma política y las mismas ideas. Nuestro país, y el mundo entero, no pueden permitirse apartarse de ellas.

48. Nuestro dolor es inmenso, pero está en cierto modo aliviado por la certidumbre de que el mundo entero comparte nuestra aflicción. Transmitiré al Gobierno y al pueblo de mi país las sinceras y fraternales condolencias que se han expresado en esta sesión del Consejo de Seguridad.

49. El PRESIDENTE (traducido del francés): Se ha procedido a consultas de las cuales se deduce que el Consejo desea por unanimidad suspender hoy sus trabajos en señal de duelo por la pérdida que ha sufrido la India, su Gobierno y su pueblo.

Así queda acordado.

Se levanta la sesión a las 12.45 horas.

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à: Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.